



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 1

(ענין לך לך וילך למסעיו ממטה למעלה מלמעלה...)

El tema de “Vete”: “Y siguió sus jornadas”,
de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo



Avram, av ram, es el intelecto oculto que está más allá de todo pensamiento, y su misión es descender paso a paso hasta que la sabiduría y el deleite ocultos de D'os se revelen incluso en los actos físicos. Ese descenso es, en realidad, un ascenso: todo lo que llega a lo más bajo tiene su raíz en lo más alto, en Kéter, por encima de la sabiduría misma.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/1/

LA IDEA CENTRAL

Avram, av ram, es el intelecto oculto que está más allá de todo pensamiento, y su misión es descender paso a paso hasta que la sabiduría y el deleite ocultos de D'os se revelen incluso en los actos físicos. Ese descenso es, en realidad, un ascenso: todo lo que llega a lo más bajo tiene su raíz en lo más alto, en Kéter, por encima de la sabiduría misma.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta el nombre Avram como av ram, “padre excelso”: un intelecto oculto a todo pensamiento, cuya tarea es revelarse a través de la cadena descendente de los mundos hasta Maljut. El Jésed de Avraham es una revelación que establece conexión, pero solo alcanza a los seres creados mediante el ocultamiento, y requiere la circuncisión para quitar la cáscara que lo bloquea; a su vez, la revelación da el poder de elevar las chispas dispersas en el mundo, como una vela absorbida por una antorcha. Convertirse en Avraham, con la hei añadida de Biná, parece un descenso, pero la expansión de Biná proviene de Atik y Kéter, por encima de Jojmá, así como un sabio necesita una mente más elevada para explicar una idea mediante parábolas. Del mismo modo, la Torá, revestida en mitzvot físicas, extrae su fuerza de Kéter, y una mitzvá física revela más que la sabiduría en su propio lugar. Avraham observaba la Torá solo en su dimensión interior; para su cumplimiento exterior y físico hacía falta una luz de por encima de la cadena descendente de los mundos, que se hizo descender por medio de la circuncisión, el duro trabajo de Egipto y la alef de “Anoji”. El maamar concluye interpretando las jornadas de Avram, la separación de Lot y los nombres de Avraham y Sará como etapas de este descenso.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Av ram: el intelecto oculto se revela | ¶1-3 |
| | Avram es el intelecto oculto a todo pensamiento; su Jésed debe revelarse a través de los mundos, mediante el ocultamiento, para que un mundo creado pueda existir y anularse ante D'os. | |
| 2 | La circuncisión y el poder de la elevación | ¶4-6 |
| | La circuncisión quita la kelipat nogah; la revelación resultante eleva chispas como una vela ante una antorcha, y el llamado de Avram da comienzo al Mundo de la Rectificación. | |
| 3 | La hei añadida: el descenso como ascenso | ¶7-9 |
| | La hei de Avraham es Biná, donde se revela Atik; como en las parábolas de Shlomó y en la punta de la yud, la expansión proviene de un nivel superior, Kéter. | |

4 La Torá y las mitzvot en objetos físicos

¶10-13

La sabiduría suprema solo puede aprehenderse cuando está revestida en mitzvot físicas, que extraen su fuerza de Kéter; la caridad y los tefilín producen unificaciones en lo Alto; los Patriarcas prepararon el camino para la Torá.

5 El cumplimiento interior y exterior de la Torá

¶14-19

Avraham observaba la Torá en su dimensión interior; el cumplimiento físico necesitaba una luz de por encima de la cadena descendente de los mundos, que se hizo descender mediante la circuncisión, el trabajo de Egipto y la alef de Kéter en Sinaí.

6 Las jornadas de Avram, Lot y los nombres

¶20-22

La partida de Jarán, la separación de Lot y los nombres Avraham y Sará se interpretan como el paso de la revelación desde el intelecto oculto hasta Maljut.

CONCEPTOS CLAVE

El intelecto oculto שכל הנעלם מכל רעיון

Un nivel de la mente tan profundo que ningún pensamiento puede aprehenderlo, incluso más elevado que Jojmá; el maamar lo identifica con Avram, av ram.

Atik עתיק

El nivel más interior de Kéter, la fuente del deleite divino, que se revela específicamente en Biná.

Kéter (la Corona) כתר

El nivel que está por encima de la sabiduría; como trascendiendo la cadena descendente de los mundos, puede llegar incluso hasta los objetos físicos.

Kelipat nogah קליפת נוגה

La cáscara translúcida que cubre la santidad, pero contiene bien que puede elevarse; está representada por el prepucio que se quita en la circuncisión.

Una vela ante una antorcha כנר בפני האבוקה

La imagen de una luz menor absorbida por una luz mayor: así se atraen las chispas de santidad hacia la Shejiná revelada.

Las dimensiones interior y exterior פנימיות וחיצוניות

Avraham observaba las mitzvot en su dimensión interior y espiritual; su cumplimiento exterior y físico solo llegó con la Torá entregada en Sinaí.

SECCIÓN 1 • 11-3

Av ram: el intelecto oculto se revela

1 (ענין לך לך וילך למסעיו² ממטה למעלה³ מלמעלה למטה⁴ כו' לה' הנראה⁵ כו' לה' סתם)^{6,7}

(El tema de “Vete” [Lej Lejá]; “Y siguió sus jornadas”: de abajo hacia arriba, de arriba hacia abajo, etc.; “a D'os, que se le había aparecido”, etc.; “a D'os”, sin especificación.)

Un encabezamiento que enumera los versículos que explicará el maamar: el llamado de D'os a Avram, “Vete”, y las jornadas posteriores de Avram, que el Alter Rebe interpreta como un movimiento tanto de abajo hacia arriba como de arriba hacia abajo. Los dos altares que construyó Avram, uno “a D'os, que se le había aparecido” y otro simplemente “a D'os”, representarán un nivel revelado de Divinidad y otro superior, sin especificación.

2 הנה אברם הוא השכל הנעלם מכל רעיון⁸ א”ב ר”ם⁹ וצ”ל בבחי' גילוי דהיינו להיות סדר השתלשלות

מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעה בבחי' ירידה ממדרגה למדרגה עד סוף כו'

Ahora bien, Avram es el intelecto oculto a todo pensamiento —av ram, “padre excelso”—, y debe llegar a un estado de revelación; es decir, debe haber una cadena descendente ordenada de los mundos (hishtalshelut) desde el nivel de “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”, mediante un descenso de nivel en nivel, hasta el final, etc.

El nombre Avram se interpreta como av ram, “padre excelso”: un nivel de intelecto tan profundo que ningún pensamiento puede alcanzarlo, incluso más elevado que Jojmá. La tarea de Avram es llevar este nivel oculto a la revelación, para que descienda paso a paso por todos los mundos hasta el más bajo.

והתכלית הוא להיות גילוי בבי”ע¹⁰ ג”ע עליון ותחתון תענוג הנבראים שיוכלו לקבל גילוי התענוג כו'.

Y el propósito es que haya revelación en [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá —el Gan Eden superior y el inferior, el deleite de los seres creados—, para que puedan recibir la revelación del deleite, etc.

El objetivo de este descenso es que la Divinidad se revele incluso en los mundos inferiores de los seres creados (Beríá, Yetzirá y Asiá). Allí se experimenta como Gan Eden, donde las almas y los seres creados reciben una revelación del deleite divino.

3 וזהו ענין חסד אתגלי בפומא דאמה¹¹ להיות גילוי ההשפעה בבחי' התקשרות והוא יושב פתח האהל¹² כו'.

Y este es el significado de “Jésed se revela en la boca de la amah”: que se revele el flujo de influencia en forma de conexión; y “él estaba sentado a la entrada de la tienda”, etc.

El Zóhar dice que Jésed (bondad) se revela en la “boca de la amah”, Yesod, el canal de dar y conectar. Avraham, el hombre de Jésed, encarna este flujo de bondad que une al dador con quien recibe; por eso se sienta “a la entrada de la tienda”, el punto donde el interior se abre hacia afuera.

אך גילוי זה הוא ע"י צמצומים והעלם בחי' חשך דיצחק ויהי ערב ויהי בקר יום¹³ א'

Pero esta revelación se produce mediante contracciones (tzimtzumim) y ocultamiento: el nivel de la oscuridad de Yitzjak; “Y hubo tarde y hubo mañana, un día”,

Sin embargo, la revelación de la bondad solo puede llegar a los seres creados mediante contracciones y ocultamiento, asociados con Yitzjak (Guevurá). El versículo de la creación, “hubo tarde y hubo mañana”, muestra que primero viene la oscuridad, el ocultamiento, y solo después la luz.

כדי להיות בחי' יש וכו' יהיה יום אחד המשכת אחד שיהיה היש בטל דהיינו שיהיה בחי' יש ובטל כו'.¹⁴

para que exista el nivel de algo [creado] (yesh), y en él haya “un día”: la atracción de “Uno”, de modo que ese algo quede anulado; es decir, que exista el nivel de algo y, [a la vez], esté anulado, etc.

El ocultamiento existe para que pueda haber un “algo” creado (yesh). Pero dentro de ese algo debe haber “un día”: la unidad de D'os atraída hacia él, de modo que exista y, al mismo tiempo, esté anulado ante Él.

SECCIÓN 2 • 14-6

La circuncisión y el poder de la elevación

4 והנה להיות גילוי זה צ"ל מצות מילה להסיר ערלה היא קליפת נוגה החופפת כו' שלא יהיה לה יניקה שא"א להמשיך בחי' גילוי בעודה שם כ"א כשיעור חיותה כו'.

Ahora bien, para que esta revelación exista debe cumplirse la mitzvá de la circuncisión, que elimina el prepucio, que es kelipat nogá, que lo cubre, etc., para que no reciba vitalidad; pues es imposible atraer el nivel de revelación mientras aquello esté allí, salvo en la medida de su fuerza vital, etc.

Para que la Divinidad se revele, se necesita la mitzvá de la circuncisión. El prepucio representa kelipat nogá, la “cáscara translúcida” que cubre la santidad y obtiene sustento de ella; mientras permanezca, la revelación solo puede llegar en la medida limitada que la mantiene.

ולכן כתיב אחר מצות מילה כי אב המון גוים שלכאורה אינו מובן מה ענין גוים לכאן

Por eso, después de la mitzvá de la circuncisión está escrito: “Pues [te he hecho] padre de una multitud de naciones”; a primera vista, no se entiende: ¿qué tienen que ver las naciones con esto?

El Alter Rebe pregunta por qué, inmediatamente después del mandamiento de la circuncisión, la Torá llama a Avraham “padre de una multitud de naciones”. ¿Qué tienen que ver las naciones con la circuncisión?

אלא שנעשה כח הברור ע"י גילוי זה כי למה הצדיקים דומים¹⁵ בפני השכינה כנר בפני האבוקה שנכללים בבחי' בטול באבוקה.^{16, 17}

Más bien, el poder de refinamiento se produce mediante esta revelación; pues “¿A qué se asemejan los justos ante la Shejiná? A una vela ante una antorcha”, en cuanto quedan absorbidos, en un estado de autoanulación (bitul), dentro de la antorcha.

Responde que la revelación producida por la circuncisión otorga el poder de refinar y elevar. Como dice el Talmud, los justos ante la Shejiná son como una vela ante una antorcha: la llama pequeña queda absorbida por la grande. Del mismo modo, aquello que está cerca de la luz revelada es atraído hacia ella.

5 ואמרו גלו לאדום¹⁸ כו' כי לא גלו אלא כדי שיתוסף עליהם גרים¹⁹ והן הניצוצות²⁰ שבק"י שבמאכלים ומשקים שמתעלים להתכלל בקדושה מפני גילוי שכינה שע"י הם בטלים ונכללים כנר בפני אבוקה²¹ כו'.

Y [los Sabios] dijeron: “Fueron exiliados a Edom”, etc., pues “fueron exiliados únicamente para que se les añadieran conversos”; estos son las chispas que hay dentro de kelipat nogá, en los alimentos y las bebidas, que se elevan para ser absorbidas en la santidad debido a la revelación de la Shejiná. Por medio de ella quedan anuladas y absorbidas, como una vela ante una antorcha, etc.

El Talmud enseña que Israel fue exiliado entre las naciones únicamente para que se le unieran conversos. El Alter Rebe lo interpreta en sentido interior: los “conversos” son las chispas de santidad atrapadas en kelipat nogá, en los alimentos y bebidas permitidos de este mundo. Cuando se revela la Shejiná, estas chispas se anulan ante ella y quedan absorbidas en la santidad, como una vela ante una antorcha.

6 וזהו ענין פ' זו ויאמר ה' אל אברם²² א"ב ר"ם שיהא יורד ומשתלשל בבחי' גילוי כדי להיות תיקון וברור

Y este es el significado de este pasaje: “Y D'os dijo a Avram” —av ram—: que descienda y se despliegue por etapas en un estado de revelación, para que haya rectificación y refinamiento.

Este es el significado interior del llamado de D'os a Avram: av ram, el intelecto oculto, debe descender por etapas hasta la revelación. El propósito es el tikún (rectificación) y el birur (refinamiento): reparar el mundo y separar lo bueno que hay en él.

כי עד אברם הי' שבה"כ דור המבול כו'. ומאברם מתחיל עולם התיקון לך לך יציאת שם מ"ה המתקן ומברר כו'.

Pues hasta Avram hubo la rotura de las vasijas, la generación del Diluvio, etc. Y con Avram comienza el Mundo de la Rectificación: “Vete” (lej lejá), la manifestación del Nombre Mah, que rectifica y refina, etc.

Las generaciones anteriores a Avram, hasta el Diluvio, corresponden a la “rotura de las vasijas” cabalística, un estado de desorden. Con Avram comienza el Mundo de la Rectificación; “Vete” se interpreta como la manifestación del Nombre Mah, el poder divino que rectifica y refina.

וצ"ל ירידה אחר ירידה מא"ב ר"ם בחי' יסוד אבא עד אל הארץ בחי' מל'. אשר אראך.

Y debe haber un descenso tras otro, desde av ram —el nivel de Yesod de Aba— hasta “la tierra”, el nivel de Maljut. “Que te mostraré”.

El descenso es gradual, nivel tras nivel: desde av ram, identificado con Yesod de Aba (la emanación de Jojmá), hasta “la tierra”, que representa Maljut, la Sefirá más baja. “Que te mostraré” introduce entonces el objetivo de este recorrido.

פ"י אראה ואגלה אותך בעצמך כלומר שאתה תבא לידי התגלות במצות מילה. והיה שמך אברהם²³ אב המון גוים כו':

Esto significa: te mostraré y te revelaré a ti mismo; es decir, llegarás a revelarte mediante la mitzvá de la circuncisión. “Y tu nombre será Avraham, [pues te he hecho] padre de una multitud de naciones”, etc.

“Que te mostraré” se interpreta como “te revelaré a ti mismo”: el intelecto oculto en Avram se revelará mediante la mitzvá de la circuncisión. Por eso el versículo vincula la circuncisión con el nuevo nombre Avraham, “padre de una multitud de naciones”.

SECCIÓN 3 • 17-9

La hei añadida: el descenso como ascenso

7 והנה לפ"ז היא ירידה להיות מא"ב ר"ם אברהם. אך הענין מה שנתוסף לו²⁴ הי' הוא הי' עילאה²⁵ ובזוהר²⁶ אי' גבי ועבד הלוי הוא²⁷.

Ahora bien, según esto, se trata de un descenso convertirse en Avraham a partir de av ram. Pero el punto es que lo que se agregó a su nombre, la hei, es la hei superior; y en el Zohar se afirma, acerca de “Y el levita cumplirá el servicio, él”:

Podría parecer que convertirse en Avraham es un descenso desde el elevado av ram. Pero la hei agregada a su nombre es la “hei superior”, que representa a Biná, y la interpretación que hace el Zohar de un versículo sobre los levitas muestra su grandeza.

הוא דא עתיקא²⁸ שהתגלות עתיק הוא בבינה²⁹ דוקא ולא בחכמה כי חכמה נקי' עדן³⁰ ואין שם התגלות עתיק

“Él”: esto es Atika; es decir, la revelación de Atik se encuentra específicamente en Biná y no en Jojmá, pues Jojmá es llamada Edén, y allí no hay revelación de Atik,

El Zohar interpreta la palabra “él” (hu) de ese versículo como Atika, el “Anciano”, el nivel más interno de Kéter. Su revelación se encuentra específicamente en Biná, no en Jojmá, que es llamada “Edén” y donde no hay revelación de Atik.

כי עתיק הוא מקור התענוגים והתענוג הוא למעלה מן החכמה³¹ ובחכמה עצמה שהיא בחי' נקודה עדיין לא בא לידי גילוי כ"א

pues Atik es la fuente de los deleites, y el deleite está por encima de Jojmá; y en la propia Jojmá, que es el nivel de un punto, todavía no ha llegado a revelarse, salvo

Atik es la fuente de todo deleite, y el deleite está por encima de la sabiduría. En Jojmá, que es solo un “punto”, un destello aún no desarrollado, el deleite todavía no puede manifestarse.

ע"י בינה נקודה בהיכלא³² נקבה תסובב גבר³³ שמקבלת הארת עתיקא. והענין כנודע שלהיות³⁴ התפשטות וירידת המדרגות הוא דוקא ע"י בחי' ומדרגה יותר עליונה כו':

por medio de Biná: “un punto en un palacio”; “una mujer rodeará a un hombre”, pues recibe la iluminación de Atika. Y el sentido, como es sabido, es que para que haya expansión y descenso de los niveles, esto ocurre específicamente por medio de un nivel y una categoría todavía más elevados, etc.

El deleite solo se manifiesta en Biná, donde el punto de la intuición se despliega en un “palacio” y llega a comprenderse. El versículo “una mujer rodeará a un hombre” alude a que Biná, la “mujer” receptora, rodea y recibe la luz de Atik. El principio que subyace es que toda expansión y todo descenso provienen de un nivel todavía más elevado.

8 ולהבין זה היטב³⁵ הנה כתיב בשלמה וידבר שלשת אלפים משל.³⁶ הענין הוא כמו שאנו רואין שהחכם אף שיודע דבר חכמה בעצמו³⁷ אעפ"כ אינו יכול להסביר החכמה ההיא לזולתו עד שקודם

Para comprender esto bien: está escrito acerca de Shlomó: “Y pronunció tres mil parábolas”. El sentido es el siguiente: vemos que un sabio, aunque él mismo conozca un asunto de sabiduría, sin embargo no puede explicar esa sabiduría a otra persona hasta que, antes

Para aclarar el principio, el Alter Rebe se refiere al rey Shlomó, quien “pronunció tres mil parábolas”. Conocer una idea no es lo mismo que poder explicársela a otra persona.

שהוא מסביר צריך לקשר דעתו בחזק ולהתיישב איך ומה שיכול להסביר ולהשתלשל למטה בדברים תחתונים ולהלבישם במשל דהיינו שיהי' יכול למצוא דבר החכמה ההיא גם בדברים תחתונים.

de explicarla [a otra persona], debe concentrar su mente con intensidad y considerar cómo y qué puede explicar, y [cómo] hacerla descender por etapas a asuntos inferiores y revestirla en una parábola; es decir, debe poder encontrar ese mismo asunto de sabiduría también en cosas inferiores.

Antes de explicar, un maestro debe concentrarse intensamente y pensar cómo llevar la idea a términos más sencillos y revestirla en una analogía, encontrando esa misma sabiduría en cosas inferiores.

כי לזה צריך חכם גדול שיוכל להלביש חכמתו גם בדברים תחתונים שלמטה ממנו. רק שלמה המלך ע"ה ברוב בינתו היה יכול למצוא שלשת אלפים משל

Para esto hace falta un sabio muy grande, capaz de revestir su sabiduría incluso en asuntos inferiores, que están por debajo de él. Solo el rey Shlomó, debido a la abundancia de su entendimiento, pudo encontrar tres mil parábolas,

Para ello se necesita una mente verdaderamente grande. El vasto entendimiento de Shlomó le permitió encontrar tres mil parábolas para una sola idea.

דהיינו ג' אלפים מדרגות שלמטה ממנו גם שם היה יכול למצוא ולהראות אותו דבר חכמה בעצמה שהיה יודע.

es decir, tres mil niveles inferiores a él; incluso allí podía encontrar y mostrar ese mismo asunto de sabiduría que conocía.

Las tres mil parábolas son tres mil niveles descendentes; en cada uno, Shlomó todavía podía encontrar y mostrar esa misma sabiduría que conocía.

לכן כשנצרך להשתלשל המדרגה שתהיה ההתבוננות בהרחבה צריך שיהיה מן מקור עליון הגבוה ביותר מבחי' חכמה ואז יכול להיות התגלות בינה

Por lo tanto, cuando un nivel debe descender por etapas para que la contemplación se despliegue ampliamente, debe provenir de una fuente más elevada, por encima del nivel de Jojmá; entonces puede revelarse Biná.

La enseñanza es que, para que una idea descienda y se despliegue en una comprensión amplia y detallada (Biná), la fuerza debe provenir de una fuente superior a la intuición original (Jojmá).

אבל מן חכמה עצמה אין יכול לירד להשתלשל ממנה בחי' בינה רק שרש בינה והתגלותה היא התגלות עתיק בה וע"י נשתלשלה ונתגלה בהרחבה.

Pero desde la propia Jojmá el nivel de Biná no puede descender ni desplegarse por etapas; más bien, la raíz de Biná y su revelación son la revelación de Atik en ella, y por medio de [esta] descendió por etapas y se reveló ampliamente.

Biná no puede fluir sencillamente de Jojmá. Su raíz es la revelación de Atik, por encima de Jojmá, dentro de ella; y por medio de esto se desarrolla y se despliega ampliamente.

9 ואף כאן להיות הארת הבינה אורך ורוחב מבחי' יו"ד חכמה בחי' נקודה כו' הוא ע"י גילוי בחי' עליונה³⁸ יותר היא בחי' עתיק בחי' קוצו של יו"ד שע"י מתפשט היו"ד בה"א.

Del mismo modo aquí: para que la luz de Biná tenga longitud y anchura a partir del nivel de la yud —Jojmá, el nivel de un punto, etc.—, esto ocurre mediante la revelación de un nivel todavía más elevado, es decir, el nivel de Atik, el nivel de la punta de la yud, por medio de la cual la yud se expande y se convierte en hei.

Lo mismo ocurre con las letras del Nombre divino: la yud, un mero punto, representa a Jojmá; la hei, con longitud y anchura, representa a Biná. La yud solo puede expandirse y convertirse en hei por medio de su “punta” (kotz), que representa a Atik, un nivel superior a Jojmá.

וכמבואר בפרדס³⁹ שהיו"ד יש לו ג' קוצין ומקוץ התחתון נמשך הה' ובקוץ התחתון יש בחי' הקוץ העליון

Y como se explica en el Pardes, la yud tiene tres puntas; de la punta inferior se forma la hei, y dentro de la punta inferior hay algo del nivel de la punta superior.

El Pardes de Rabí Moshé Cordovero explica que la yud tiene tres puntas; la hei se forma a partir de la punta inferior, y esta contiene algo de la punta superior.

ונמצא שיש הארת קוץ העליון בבינה ולכן ירידה זו היא בחי' עילוי מאוד שנמשך אור הכתר ולכן וילך למסעיו מנגב.

Resulta que hay una iluminación de la punta superior en Biná. Por lo tanto, este descenso es una elevación muy grande, pues se atrae la luz de Kéter. Y por eso, “Y siguió sus jornadas desde el Néguev”,

Así, Biná, la hei, lleva una luz de la punta superior, Kéter. Por eso el descenso de av ram a Avraham es en realidad una gran elevación: por medio de él se atrae la luz de Kéter. Esto también está insinuado en las jornadas de Avram “desde el Néguev”.

חסד. ועד בית אל.⁴⁰ מל'. מלמעלה למטה. ומלמטה למעלה. מלה הנראה⁴¹ כו⁴² עד לה' סתם:

Jésed. “Y hasta Beit El”: Maljut. De arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba. Desde “a D'os, que se le había aparecido”, etc., hasta “a D'os”, sin más.

Las estaciones del viaje se corresponden con las Sefirot: el Néguev (sur) es Jésed; Beit El es Maljut. El viaje va de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba, desde el altar “a D'os, que se le había aparecido” (un nivel revelado) hasta el altar llamado simplemente “a D'os” (el nivel superior, sin especificación).

SECCIÓN 4 • ¶10-13

La Torá y las mitzvot en objetos físicos

10 והנה להבין זה בעבודה⁴³ הנה אמרו נובלות חכמה של מעלה תורה^{44,45} שהתורה שהיא בדברים

גשמיים היא מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כי

Ahora bien, para comprender esto en el servicio divino, los [Sabios] dijeron: “El fruto caído de la sabiduría de lo Alto es la Torá”; es decir, la Torá, que está [revestida] en cosas físicas, proviene del nivel de “sabio, pero no con una sabiduría conocida”. Pues

Ahora el Alter Rebe aplica esto al servicio divino de la persona. Los Sabios llaman a la Torá el “fruto caído” (novlot) de la sabiduría suprema: lo que ha descendido de lo Alto. Sin embargo, la Torá, revestida en cosas físicas, proviene del nivel más elevado de sabiduría: “sabio, pero no con una sabiduría conocida”.

הנה חכמה עליונה אין לה השגה רק דוקא בהתלבשותה בדברים גשמיים שאזי בלקיחת האתרוג עד"מ מאחר שהחכמה מלובשת בו ה"ז כאלו אוהז בחכמה העליונה.⁴⁶

la Jojmá suprema no puede aprehenderse salvo específicamente cuando está revestida en cosas físicas. Así, al tomar el etrog, por ejemplo, puesto que la sabiduría está revestida en él, es como si se estuviera aferrando a la Jojmá suprema.

La sabiduría suprema, tal como es, no puede aprehenderse en absoluto; solo se puede acceder a ella cuando está revestida en cosas físicas. Por eso, cuando una persona toma el etrog en Sucot, dado que la sabiduría de D'os está revestida en él, es como si sostuviera la Jojmá suprema misma.

11 והנה המשכת חכמה עליונה בדברים גשמיים הוא ע"י אור הכתר כי אורייתא מחכמה נפקת^{47,48} בבחי'

גילוי

Ahora bien, la transmisión de la Jojmá suprema a las cosas físicas se produce por medio de la luz de Kéter, pues “la Torá surge de Jojmá” en su aspecto revelado,

¿Cómo llega la sabiduría suprema a las cosas físicas? Por medio de la luz de Kéter, que está por encima de la sabiduría. La afirmación del Zohar de que la Torá “surge de Jojmá” describe únicamente su nivel revelado.

אבל מקורה הוא למעלה שתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך עמודי אור⁴⁹ והוא מארחין לבנונית דגלגלתא⁵⁰ בחי' כתר שהוא מלי' דא"ס ועי"ז נמשך למטה כ"כ.

pero su fuente está más arriba: los 613 mitzvot de la Torá y los siete de los rabinos son los 620 pilares de luz, y [proviene] de los “senderos de la blancura del Cráneo (Gulgaltá)”, el nivel de Kéter, que es la Maljut del Infinito (Ein Sof); y por medio de esto desciende tanto.

Su fuente está más arriba: los 613 mandamientos de la Torá y los siete de origen rabínico suman 620, el valor numérico de keter (Kéter), y son llamados los 620 “pilares de luz”. Proviene de los “senderos de la blancura” de Gulgaltá, el “cráneo” de Kéter, que es la Maljut del Infinito; como provienen de un nivel tan elevado, pueden llegar tan abajo.

12 ולכן גילוי חכמה עליונה המלוכשת בפי קדש^{51,52} עד"מ הוא יותר מגילוי החכמה עצמה במקומה העליון לפי שנמשך ע"י הכתר שלמעלה מהחכמה.

Por lo tanto, la revelación de la Jojmá suprema revestida, por ejemplo, en el pasaje de “Kadesh” es mayor que la revelación de Jojmá misma en su lugar supremo, porque desciende por medio de Kéter, que está por encima de Jojmá.

“Kadesh” es uno de los pasajes de la Torá escritos en el pergamino de los tefilín. Puesto que la sabiduría de D'os llega a ese pergamino por medio de Kéter, que está por encima de la sabiduría, allí se revela más que en su propio lugar elevado.

ולכן נעשה יחוד עליון ע"י דברים גשמיים כמו ע"י צדקה נעשה יחוד עליון באצ"י למעלה מג"ע תענוג הנשמות

Por lo tanto, por medio de cosas físicas se produce una unificación suprema; por ejemplo, mediante la caridad (tzedaká) se produce una unificación suprema en Atzilut, por encima de Gan Eden, el deleite de las almas,

Por eso, las mitzvot físicas pueden producir una “unificación suprema”, una unión de niveles divinos, en lo alto de Atzilut. Dar caridad, por ejemplo, tiene un efecto por encima de Gan Eden, donde las almas disfrutaban del resplandor de la divinidad,

שהוא בבריאיה ומלי דאצילות נעשה עתיק דבריאיה כו' שמצדק נעשה צדקה ד נעשה ה כמ"ש בזהר⁵³ עד לא קבילת דכר⁵⁴ כו'.

que está en Beríá; y la Maljut de Atzilut se convierte en Atik de Beríá, etc.; así, de tzedek surge tzedaká: la dalet se convierte en hei, como está escrito en el Zohar: "Mientras ella no haya recibido un varón", etc.

Gan Eden está en el Mundo de Beríá, cuya fuente más interna (su Atik) es el nivel inferior de Atzilut, Maljut. Mediante la caridad, Maljut se eleva y se completa: tzedek (צדק, justicia), que termina en dalet, se convierte en tzedaká (צדקה), al recibir una hei. El Zohar dice que, antes de que Maljut reciba del nivel masculino, dador, ella es una dalet pobre.

13 ולכן לא נאמר בתורה מעלת אברהם שהיה מאכיל אורחים כו' עד שבא לא"י⁵⁵ ולא בחו"ל הגם שכבר היה בן ע"ה כו'

Por lo tanto, la Torá no menciona la virtud de Avraham, que alimentaba a los huéspedes, etc., hasta que llegó a la Tierra de Israel, y no mientras estaba fuera de ella, aunque ya tenía setenta y cinco años, etc.

La Torá elogia la hospitalidad de Avraham solo después de que llegó a la Tierra de Israel, aunque ya tenía setenta y cinco años cuando llegó. Esto sugiere que su bondad anterior no producía el mismo efecto.

אלא שמתחלה אף אם היה עושה לא היה ממשיך כלום⁵⁶ ולא היה נוגע ליחוד עליון עד שויאמר ה' אל אברם⁵⁷ במאמר זה ויאמר ה' מאציל עליון המשיך אל א"ב ר"ם⁵⁸ לך לך כו'

Más bien, al principio, incluso si lo hacía, no atraía nada hacia abajo ni incidía en la unidad superior, hasta "Y D'os dijo a Avram": con esta expresión, "Y D'os dijo", el Emanador supremo atrajo hacia abajo a av ram "Vete", etc.,

Antes del llamado de D'os, sus buenas acciones no atraían la Divinidad hacia abajo ni incidían en la unidad superior. Solo con "Y D'os dijo a Avram: Vete" el Emanador supremo atrajo hacia abajo la fuerza de descenso en av ram.

להיות ירידה והשתלשלות כו' ואזי נמשך להיות יחוד עליון תלוי במעשה התחתונים ועיקר גילוי היחוד הוא ע"י התורה.

para que hubiera descenso y hishtalshelut, etc.; entonces se atrajo hacia abajo de modo que la unidad superior dependiera de las acciones de quienes están abajo; y la revelación principal de la unidad se produce mediante la Torá.

Desde entonces, la unidad de arriba podía depender de las acciones de las personas de abajo. La manera principal en que se revela esta unidad es mediante la Torá.

אך האבות עשו הכנה לבחי' התורה כמ"ש ותורה שם בישראל⁵⁹ ע"י ישראל. כי ע"י אברהם נמשך קו ימין חסד כו'.

Pero los Patriarcas prepararon el camino para el nivel de la Torá, como está escrito: "Y estableció la Torá en Israel", por medio de Israel. Pues a través de Avraham se atrajo hacia abajo la línea derecha, Jésed, etc.

Los Patriarcas prepararon el camino para la Torá. El versículo "Y estableció la Torá en Israel" se interpreta como que la Torá fue establecida por medio de "Israel", los propios Patriarcas; a través de Avraham se atrajo hacia abajo la "línea derecha" de las Sefirot, Jésed.

וזהו ענין ס' בראשית שאין בו מצות התורה רק פ' אברהם ופ' יצחק כו' שהם קודם התורה והם הם שהמשיכו להיות בחי' התורה כו':⁶⁰

Y este es el sentido del libro de Bereshit, en el que no hay mitzvot de la Torá, sino solo la sección de Avraham y la sección de Itzjak, etc., que son anteriores a la Torá; y ellos mismos fueron quienes atrajeron hacia abajo [lo necesario] para que existiera el nivel de la Torá, etc.

Esto explica por qué el libro de Bereshit casi no contiene mandamientos: relata las historias de Avraham e Itzjak, que vivieron antes de que se entregara la Torá, pero atrajeron hacia abajo aquello que hizo posible la Torá.

SECCIÓN 5 • 14-19

El cumplimiento interior y exterior de la Torá

14 אך לפי"ז⁶¹ צריך להבין מדוע לא זכו ישראל לקבל התורה עד שהיו בגלות מצרים⁶² וימררו בחומר ובלבנים⁶³ הלא כבר זכו ע"י אבות.

Pero, según esto, es necesario entender por qué Israel no mereció recibir la Torá hasta que estuvo en el exilio de Egipto, donde "les amargarón [la vida] con barro y ladrillos". ¿Acaso no lo habían merecido ya por medio de los Patriarcas?

Una pregunta: si los Patriarcas ya habían preparado la Torá, ¿por qué Israel la recibió solo después de la dura esclavitud de Egipto, con su "barro y ladrillos"?

וגם איך היה יכול לעשות כל היחודים קודם שנימול כי המילה ניתנה לו אח"כ כשהיה בן צ"ט שנה.⁶⁴

Y además, ¿cómo podía realizar todas las unificaciones antes de circuncidarse, dado que la circuncisión le fue otorgada después, cuando tenía noventa y nueve años?

Una segunda pregunta: Avraham solo se circuncidó a los noventa y nueve años. ¿Cómo podía generar unificaciones arriba antes de eso, si la circuncisión es lo que posibilita la revelación?

רק דאיתא קיים אברהם כל התורה⁶⁵ כולה ואיך הניח תפילין אשר נזכר שם יציאת מצרים ואז עדיין לא היה כלל גלות מצרים. אך באמת יש פנימי וחיצוני והקיום שלו היה בפנימי.

Pero está dicho que Avraham cumplió toda la Torá. ¿Y cómo se puso tefilín, en los que se menciona el Éxodo de Egipto, cuando todavía no había habido en absoluto un exilio en Egipto? Sin embargo, en verdad hay una dimensión interior y una dimensión exterior, y él cumplió en la dimensión interior.

La Mishná dice que Avraham observó toda la Torá, pero los tefilín mencionan el Éxodo, que todavía no había ocurrido. La respuesta es que las mitzvot tienen una dimensión interior y otra exterior, y Avraham las cumplió en su dimensión interior, espiritual.

15 ויאמר הוי"ה היינו התגלות והמשכת אא"ס כ"ע מלמעלה למטה בבחי' פנימי אבל שיוכל להתגלות גם בחיצונית שיהיה בדבר גשמי בקלף ממש גילוי אלקות כנ"ל.

“Y Havaia dijo” significa la revelación y atracción hacia abajo de la Luz Infinita (Or Ein Sof), el Kéter supremo, de arriba hacia abajo, en la dimensión interior. Pero que pueda revelarse también en la dimensión exterior —que en un objeto físico, en un pergamino real, haya una revelación de Divinidad, como se explicó arriba—

“Y Havaia dijo” a Avram significa que la luz infinita de D'os, desde Kéter, fue atraída hacia abajo hasta él en la dimensión interior. Pero para que la Divinidad se revele en la dimensión exterior, en objetos físicos como el pergamino de los tefilín, se necesita algo más.

אין זה דרך השתלשלו' רק ע"י וימררו חייהם כו' בכל עבודה קשה⁶⁶ נעשה התגלות מבחי' למעלה מהשתלשלות

no ocurre por la vía de hishtalshelut; solo mediante “Y les amargaron la vida”, etc., “con todo trabajo duro”, se produce una revelación desde el nivel que está por encima de hishtalshelut,

Eso no puede ocurrir mediante el descenso gradual ordinario de los mundos. Solo se produjo a través de la amarga esclavitud de Egipto, que atrajo hacia abajo una revelación desde un nivel por encima de toda la cadena de los mundos.

כי אז יוכל להתגלות גם למטה מהשתלשלות כי שם מעלה ומטה שוין גם חכמה לבחי' עשי' יחשב כולם בחכמה עשית.⁶⁷

pues entonces puede revelarse también por debajo de hishtalshelut, porque allí lo de arriba y lo de abajo son iguales: incluso Jojmá se considera como el nivel de Asiá: “A todos los hiciste con sabiduría”.

Un nivel por encima de la cadena puede revelarse incluso por debajo de ella, porque para ese nivel lo alto y lo bajo son lo mismo. El versículo “A todos los hiciste con sabiduría” insinúa que, desde esa altura, Jojmá y Asiá (acción) son iguales.

16 וזהו כי עגולי אריך מקיפי רגלי עשיי היינו שהמשכי והתגלות הוא מן מקיף עליון הכולל אבי"ע כו' ואז יכול להשתלשל רצונו ית' גם בדבר גשמי בקלף וכדומה.

Y este es [el sentido de] “pues los círculos de Arij rodean los pies de Asía”: es decir, la atracción hacia abajo y la revelación provienen de la luz circundante suprema, que incluye Atzilut, Beriá, Yetzi-rá y Asía, etc.; entonces Su voluntad, bendito sea, puede descender gradualmente incluso hasta un objeto físico, como el pergamino y cosas semejantes.

Una enseñanza cabalística: los “círculos” (luces circundantes) de Arij Anpín rodean incluso los “pies” de Asía, el mundo más bajo. La revelación proviene de una luz circundante que incluye por igual los cuatro mundos, de modo que la voluntad de D'os puede descender incluso hasta el pergamino y otros objetos físicos semejantes.

אבל אברהם לא המשיך רק בבחי' פנימית⁶⁸ מלמעלה לכן לא הי' עדיין התגלות במעשי המצות בגשמיות ממש בבחי' חיצונית רק הקיום שלו כל התורה היה בבחי' פנימית.

Pero Avraham atrajo hacia abajo solo en la dimensión interior, desde arriba; por eso todavía no había revelación en la realización efectiva de las mitzvot físicas, en la dimensión exterior. Más bien, su cumplimiento de toda la Torá se produjo en la dimensión interior.

Avraham atrajo la Divinidad hacia abajo solo en la dimensión interior. Por eso, en su época todavía no había una revelación mediante la realización física efectiva de las mitzvot; su observancia de la Torá era interior.

17 וכשהיה בן צ"ט⁶⁹ ניתנה לו כמתני מצות מילה במעשה ממש בכדי שילד ממנו יצחק שיצא מאתו אח"כ יעקב תמים ובניו יקבלו התורה⁷⁰ בהתגלות חיצונית מצות מעשה ממש

Y cuando tenía noventa y nueve años, se le otorgó como regalo la mitzvá de la circuncisión en la acción efectiva, para que naciera de él Itzjak, de quien después surgiría Yaakov, el íntegro, y sus hijos recibieran la Torá en una revelación exterior: mitzvot de acción efectiva.

A los noventa y nueve años Avraham recibió la circuncisión como mitzvá física, un “regalo” de lo Alto. Su propósito era que naciera Itzjak y, de él, Yaakov, cuyos hijos recibirían la Torá en forma de mitzvot realizadas mediante acciones físicas.

לכן לא קבל אברהם התורה לפי שיצא ממנו ישמעאל וכו' רק אחר שנימול ונולד יצחק אחר המילה אז יוכל להוליד יעקב תמים אשר קבלו בניו התור' במצו' מעשה.

Por eso Avraham no recibió la Torá, pues de él surgió Ishmael, etc. Solo después de circuncidarse y de que naciera Itzjak tras la circuncisión pudo engendrar a Yaakov, el íntegro, cuyos hijos recibieron la Torá mediante mitzvot de acción.

Por eso Avraham mismo no recibió la Torá: Ishmael nació de él antes de su circuncisión. Solo después de la circuncisión nació Itzjak, que dio lugar a Yaakov, cuyos hijos recibieron la Torá de las mitzvot prácticas.

הארה מן העגולי כו' אף בבחי' חיצונית כי לנגדו למעלה מן השתלשלות מעלה ומטה הכל חד כו'

Una iluminación de los círculos, etc., incluso en la dimensión exterior; pues ante Él, por encima de hishtalshelut, lo de arriba y lo de abajo son una sola cosa, etc.

La circuncisión atrajo hacia abajo una luz de los "círculos" circundantes incluso en la dimensión exterior, porque ante D'os, por encima de la cadena de los mundos, lo de arriba y lo de abajo son uno.

(ועמ"ש ע"פ משה ידבר^{71.72} שם נת' היטב ההפרש בין מה שקיים אברהם כל התורה כו' למ"ת עולה בקנה א' עם מ"ש כאן):⁷³

(Y véase lo escrito sobre [el versículo] "Moshe hablaría": allí se explica bien la diferencia entre el cumplimiento de toda la Torá por parte de Avraham, etc., y la entrega de la Torá, y concuerda con lo escrito aquí.)

Una referencia parentética a otro maamar de Torah Ohr (sobre "Moshe hablaría"), que explica la diferencia entre el cumplimiento de la Torá por parte de Avraham y la entrega de la Torá en el Sinaí.

18 וזהו הוא עשנו ולא אנחנו⁷⁴ ולו קרי בוי"ו וכתוב לא באל"ף וביאור הענין⁷⁵ כי איך יכול להיות שנהיי אנחנו עמו על ידי השתלשלות רק כי הוא עשנו ולא באל"ף זהו בחי' כתר

Y este es [el sentido de] "Él nos hizo, y no nosotros [mismos]": la palabra lo se lee con una vav y se escribe con una alef. Y la explicación del asunto es la siguiente: ¿cómo podríamos ser "Su pueblo" mediante hishtalshelut? Solo porque "Él nos hizo", con lo escrito con alef: este es el nivel de Kéter,

El versículo "Él nos hizo, y somos Suyos" contiene la palabra lo, que se lee con una vav (לו, "Suyos"), pero se escribe con una alef (לא, "no"). ¿Cómo podrían los seres creados convertirse en "Su pueblo" mediante la cadena ordinaria de los mundos? Solo mediante la alef, que representa a Kéter.

כי א' רישא דאתון כתר ועי"ז יכול להיות ולו בוי"ו אנחנו עמו כי מאחר שזהו למעלה מן השתלשלות הארתו יכול להיות גם למטה מן השתלשלות.

pues la alef es la cabeza de las letras, Kéter; y por medio de esto puede haber "y somos Suyos" (lo, con vav), "Su pueblo"; dado que esto está por encima de hishtalshelut, su iluminación puede llegar también por debajo de hishtalshelut.

La alef, la primera letra, es la "cabeza de las letras", Kéter. Como Kéter está por encima de la cadena de los mundos, su iluminación también puede alcanzarla por debajo, y así podemos ser verdaderamente "Suyos".

19 ולכן כשנתנה התורה ונצטוו מצות במעשה ממש מצוה הראשונה היא מתחלת באל"ף אנכי⁷⁶ כו'. כי שיקויים המצות במעשה ויעשה יחודים

Por eso, cuando se entregó la Torá y se ordenaron mitzvot que debían cumplirse mediante actos concretos, el primer mandamiento comienza con una alef: "Yo (Anoji)", etc. Para que las mitzvot se cumplan mediante actos y se produzcan unificaciones

Así, cuando la Torá fue entregada como un conjunto de mandamientos que debían cumplirse físicamente, el primer mandamiento comenzó con una alef: "Anoji" ("Yo soy"). La realización de las mitzvot mediante actos físicos y la producción de unificaciones a través de ellas...

ע"י קיום מצות במעשה אי אפשר רק שיתגלה הארה מבחי' כתר כו' לכן מצוה ראשונה מתחלת באל"ף בחי' כתר הארה מלבנונית הכתר כו'.

es imposible sin que se revele una luz del nivel de Kéter, etc.; por eso el primer mandamiento comienza con una alef —el nivel de Kéter—, una luz de la blancura de Kéter, etc.

...solo es posible si se revela una luz de Kéter. Por eso el primer mandamiento comienza con una alef, que representa Kéter: la luz de la "blancura" de Kéter.

SECCIÓN 6 • 120-22

Las jornadas de Avram, Lot y los nombres

20 וזהו ואברם בן ע"ה שנה בצאתו מחרן⁷⁷ היינו כי ממוחין למדות צריך לילך דרך הגרון ואחר שירד ממדרגת מוחין ועדיין לא נעשו מדות קודם שיבאו להלב נק' אז חרן וכשהיה אברם בן ע"ה

Y esto es [lo que significa] "Y Avram tenía setenta y cinco años cuando salió de Jarán": es decir, para pasar del intelecto (mojin) a los atributos emocionales (midot), hay que atravesar la garganta; una vez que ha descendido del nivel de los mojin, pero todavía no se ha convertido en midot, antes de llegar al corazón, se lo llama entonces Jarán. Y cuando Avram tenía setenta y cinco años...

La salida de Avram de Jarán a los setenta y cinco años se interpreta en sentido interior. Entre la mente (mojin) y las emociones (midot) hay un pasaje, la "garganta": la etapa después de que el pensamiento ha salido de la mente, pero antes de convertirse en sentimiento en el corazón. Esta etapa intermedia se llama Jarán.

היינו ז"פ עשר⁷⁸ בחי' חיצוני' וה' חסדי' בחינת פנימי' יצא מחרן שבא הארה והתגלות מחכמה למדות.

es decir, siete veces diez, el aspecto exterior, y cinco Jasadim, el aspecto interior: salió de Jarán, pues una luz y una revelación llegaron de Jojmá a las midot.

Setenta y cinco es siete veces diez —las siete midot en su aspecto exterior— más cinco, los cinco Jasadim (actos de bondad) en su aspecto interior. Que Avram saliera de Jarán a esa edad significa que, por fin, la luz de Jojmá llegó a las midot.

21 והנה כמו שאיתא רישא דעשו בעטפוי דיצחק^{79,80} כמו"כ קודם הבירור הי' לוט כלול באברהם בקדושה

Ahora bien, así como está dicho que “la cabeza de Esav [repositó] en el regazo de Yitzjak”, del mismo modo, antes de la depuración, Lot estaba incluido en Avraham en santidad,

El Targum dice que la cabeza de Esav fue enterrada en el regazo de Yitzjak: algo de Esav tenía su raíz en la santidad. Del mismo modo, antes de ser separado mediante la depuración, Lot estaba contenido en Avraham en santidad.

כמו סיגים אשר קודם הצירוף ובירור מעורבים הם עם זהב.⁸¹ ולו"ט בגי' מ"ה⁸² אחורי' דשם מ"ה.

como la escoria que, antes de la fundición y la depuración, está mezclada con el oro. Y Lot equivale numéricamente a Mah, la parte posterior del Nombre Mah.

Era como la escoria mezclada con el oro antes de la depuración. Lot (לוט) tiene el valor numérico 45, igual que Mah, el Nombre de la rectificación; es su “parte posterior”, su aspecto más externo.

אך הוא מקור חו"ב דקליפה לכן נק' לוט לשון קללה ולכן הלך לוט את אברהם קודם הבירור

Pero él es la fuente de Jojmá y Biná de la keli-pá; por eso se lo llama Lot, término que alude a una maldición; y por eso Lot fue con Avraham antes de la depuración.

Lot es también la raíz de Jojmá y Biná de la keli-pá, el intelecto del lado opuesto a la santidad; su nombre alude a una maldición. Por eso fue con Avraham antes de que tuviera lugar la depuración.

ולכן יצא מלוט עמון ומואב אשר יצאה מהם רות המואביה⁸³ ונעמה העמוניי⁸⁴ כי מואב חכ' דקליפה⁸⁵

ונעמה הוא לשון נועם⁸⁶ בינה התגלות עתיק בבינה

Y por eso de Lot surgieron Amón y Moav, de quienes descendieron Rut la moabita y Naamá la amonita; pues Moav es la Jojmá de la keli-pá, y Naamá alude a la dulzura (noam): Biná, la revelación de Atik en Biná.

De Lot surgieron Amón y Moav, y de ellos Rut la moabita y Naamá la amonita, ambas antepasadas de la casa de David. Moav es la Jojmá de la keli-pá, y Naamá, cuyo nombre deriva de noam (dulzura), corresponde a Biná, donde se revela Atik.

וע"י בירור יצאה רות המואביה ונעמה העמוניי מן חו"ב דקליפה ואחר הבירור נפרדו סיגי לוט מאברהם:⁸⁷

Y mediante la depuración, Rut la moabita y Naamá la amonita salieron de Jojmá y Biná de la keli-pá; y, después de la depuración, la escoria de Lot se separó de Avraham.

Mediante la depuración, Rut y Naamá, almas santas, fueron extraídas de aquel intelecto de la keli-pá. Una vez separado el bien, la escoria de Lot se apartó de Avraham.

22 ויאהל אברם עד מקום שכם⁸⁸ כתפין חו"ג דנוק' ואלון מורה ת"ת דנוק' כי כל המשכות והתגלות היי אברהם ממשיך להמלכות מן שכל הנעלם לכן אמר לו ישמעאל יחיה לפניך⁸⁹

“Y Avram plantó su tienda hasta el lugar de Shejem”: [Shejem significa] hombros: Jésed y Guevurá de Nukvá; “y Elón Moré”: Tiféret de Nukvá. Pues todas las emanaciones y revelaciones que Avraham producía llegaban a Maljut desde el intelecto oculto. Por eso dijo: “¡Que Yishmael viva delante de Ti!”

El recorrido de Avram por la tierra se proyecta sobre las Sefirot de Nukvá (Maljut como una configuración completa): Shejem, que también significa “hombro”, es Jésed y Guevurá de ella, los dos brazos; Elón Moré es su Tiféret. Todo lo que Avraham hacía descender desde el intelecto oculto llegaba a Maljut, y por eso pudo suplicar por Yishmael, con la esperanza de elevarlo también.

כי אחרי שנקרא אברהם בה"א⁹⁰ שעייז המשיך התגלות בבחי' מלי' ונתנה לו המילה היי יכול להעלות נצוצות כנר בפני אבוקה שיהיו נכללי' בבחי' מלי' כו' וכמ"ש ואת הנפש אשר עשו⁹¹ וכו'.

Pues después de que se lo llamó Avraham, con una hei, mediante la cual hizo descender la revelación al nivel de Maljut, y después de que se le otorgó la circuncisión, pudo elevar chispas, como una vela ante una antorcha, para que quedaran incluidas en el nivel de Maljut, etc.; como está escrito: “y las almas que habían hecho”, etc.

Una vez que Avram se convirtió en Avraham, con la hei añadida, y recibió la circuncisión, pudo hacer descender la revelación a Maljut y elevar las chispas de santidad de su entorno, incorporándolas como una vela en una antorcha. El versículo sobre “las almas que habían hecho” en Jarán, las personas a quienes Avraham y Sará acercaron a D'os, se interpreta a la luz de esto.

גם שרי היתה נקראת מקודם ביו"ד מורה על צמצום ואח"כ כשהיתה צריכה להוליד את יצחק היתה נק' בה"א בהרחבה להורות על המשכה והתגלות.⁹²

También Sarai al principio era llamada con una yud, que indica tzimtzum; y después, cuando debía dar a luz a Yitzjak, fue llamada con una hei, que expresa amplitud, para indicar emanación y revelación.

El nombre de Sarai también cambió: su yud, un pequeño punto, representaba la contracción; cuando debía dar a luz a Yitzjak, pasó a ser Sará, con una hei, una letra amplia que representa expansión y revelación.

וזהו ויקרא שם אברם בשם⁹³ ה'. ויקרא היינו המשכה מא"ב ר"ם שכל הנעלם המשכ' מיסוד אבא לע"ס דנוק' הנק' שם ה' כו':

Y esto es [lo que significa] “Y allí llamó Avram en el Nombre de D'os”. “Llamó” significa hacer descender de av ram, el intelecto oculto: una emanación desde Yesod de Aba hacia las diez Sefirot de Nukvá, llamadas “el Nombre de D'os”, etc.

“Avram llamó allí en el Nombre de D'os” se interpreta como un descenso: desde av ram, el intelecto oculto (Yesod de Aba), hacia las diez Sefirot de Nukvá, llamadas “el Nombre de D'os”. En pocas palabras, este es el tema del maamar: hacer que lo oculto se revele, hasta llegar a Maljut.

EN LA AVODÁ

La sabiduría suprema no puede aprehenderse en sí misma, sino solo cuando está revestida en mitzvot físicas: tomar el etrog, ponerse tefilín, dar caridad. Por eso, la persona debe ver la mitzvá física no como un descenso de lo espiritual, sino como el lugar donde está contenida realmente la sabiduría más elevada de D'os, y a través del cual se llevan a cabo unificaciones en lo Alto.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que convertirse en “Avraham” no es un descenso desde “Avram”, sino una elevación?
2. ¿Cómo muestra la parábola de las tres mil parábolas de Shlomó que la expansión depende de una fuente superior?
3. ¿Por qué se dice que la divinidad presente en el pergamino de los tefilín es superior a la sabiduría en su propio lugar supremo?
4. ¿Cuál es la diferencia entre la observancia de la Torá por parte de Avraham y la observancia de Israel después de Sinaí?
5. ¿Qué papel cumplen el ocultamiento y las dificultades (la oscuridad de Yitzjak, el trabajo de Egipto) para hacer posible la revelación?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ענין לך לך

Una transcripción temprana de este mismo maamar, registrada por un discípulo del Alter Rebe; comienza con el versículo de las jornadas de Avram, en lugar de "Vete".

LA NOTA DE KEHOT

בסי הנחות הר"פ ע"ה בהתחלה: וילך למסעיו ממעלה למטה כו' עם איזה הגהות מהצ"צ. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי באוה"ת כרך ו' תרע"ב, א (הנדפס מלקו"ת לג"פ פב, א) עם הגהות מהצ"צ. גוכתי"ק כ"ק אדמו"ר האמצעי בכוך 1025 קכו, ב. והוא משנת תקס"ו. ראה לעיל ציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. עוד הגהות וקיצורים באוה"ת בכרך ד' תרפ"ה, א. תרפ"ה, ב.

2 El viaje de regreso de Avram "desde el Néguev hasta Beit El"; el maamar interpreta las etapas de este viaje como niveles de las Sefirot.

בראשית י"ג:3

וַיֵּלֶךְ לְמַסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אֶהְלֶה בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעֵי:

Y fue por sus jornadas desde el Sur hasta Bet-el, hasta el lugar donde había estado su tienda al principio, entre Bet-el y Ai;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ממטה למעלה

La nota de Kehot remite al lector a este pasaje del Zóhar sobre Lej Lejá para la idea de que el viaje de Avram es un ascenso de abajo hacia arriba.

Zohar I, 78a זח"א ע"ה

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ע"ה, א. ראה ד"ה לך לך תשמ"ו.

4 מלמעלה למטה

La nota de Kehot señala este pasaje (en la sección Sisrei Torá) para el movimiento complementario de arriba hacia abajo.

Sofar Zohar, Achrei Mot 57:354-59:362 שפ"ד נ"ז: שפ"ד נ"ז: 354-362

5 להי הנראה

Avram construye un altar "a D'os, que se le había aparecido": la Divinidad en el nivel en que se revela.

בראשית י"ב:7

וַיֵּרָא ה' אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לוֹרָעָה אֲתָן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְכֹן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵיו:

Y D'os se apareció a Abram y dijo: «A tu descendencia daré esta tierra»; y edificó allí un altar a D'os, que se le había aparecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 בכמה מקומות מציינים לד"ה זה

Varios discursos de Likkutei Torah remiten a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה הנה אברם — לקו"ת שלח מה, ד. ואתחנן י, ג. ובכמה מקומות מציינים: בד"ה לך לך. בלקו"ת אמור לט, א מציין לכאן. לכללות מאמר זה ראה מאמרי אדה"ז פרשיות כרך א ע"פ. ד"ה לך לך תשל"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 295).

7 וממעלה למטה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג (בסתר תורה) ע"ה, א.

PÁRRAFO 2

8 שכל הנעלם מכל רעיון

Un discurso posterior sobre el "intelecto oculto a todo pensamiento".

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ז ע' קסד. ד"ה לך לך תרצ"ד, שכל העמוק ביותר שמוסתר ונעלם לגמרי נק' שכל הנעלם מכל רעיון להיות שגם אפס קצהו אינו מושג כלל. שהוא למעלה גם מבחי" חכמה, כי חכמה (עם היותה ראשית כל הכחות פנימיים) היא בחי' גילוי, משא"כ א"ר הוא שכל הנעלם מכל רעיון — ד"ה לך לך תשל"ח. וראה מאמרי אדה"א במדבר כרך א ע' שי (במילואים למ"מ). ובד"ה ואברהם זקן תשל"ד (מהנחה בלתי מוגה) מבאר דענין שכל הנעלם מכל רעיון יש בו ב' נקודות מצד אחד הרי יש בו ההגדרה דשכל, אבל לאידך הרי הוא שכל באופן כזה שהוא נעלם מכל רעיון, ע"ש שמביא ראיי מסה"מ תרס"ו ע' פ. באוה"ת תולדות כרך ד' תרפ"ה, א מביא זה בשם: ברע"מ. וראה באמרי בינה ח"ג פרק קמא: ובלשון הגאונים.

9 א"ב ר"ם

El Zóhar interpreta el nombre Avram como av ram, "padre excelso", un nivel supernal; el Alter Rebe lo identifica con el intelecto oculto.

Zohar I, 79b זח"א ע"ה

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ע"ה, ב. וראה גם תו"ח כאן פ, א. בהנחת הר"פ נוסף: חכים ולא בחכמה ידיעה.

10 להיות גילוי בכי"ע . פתח האהל

La nota cita una glosa que afirma que esta revelación en los mundos inferiores "fue algo nuevo con Avraham", y remite al lector a ese discurso sobre los Trece Atributos de Misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

כמ"ש בלקו"ת בדרוש עשי"ת ד"ה להבין פי' יג"מ מי כמוך כו' נושא עון ע"ש פ"ב . . זה נתחדש לאברהם ועי' בלקו"ת להאריז"ל פי' לך לך הנהגה מזיו השכינה והוה גילוי החסדים, לזה נאמר והוא יושב פתח האוהל — מאמרי אדמו"ר הזקן הנחות הר"פ ע' ה'.

PÁRRAFO 3

11 חסד אתגלי בפומא דאמה

El Zóhar (Idra Rabá) enseña que Jésed se revela en la “boca de la amah”; el Alter Rebe lo interpreta como la revelación de la influencia divina por medio de la conexión.

Zohar III, 142a זח"ג קמב, א

Zohar II, 36a זח"ב לו, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קמב, א. וראה גם זח"ב לו, א. ובאוה"ת לך לך כרך ד תרפה, ב: "ומ"ש כאן [בתו"א] דפ"י חסד אתגלי בפומא דאמה היינו להיות גילוי ההשפעה בבחי' התקשרות" ע"ש שמציין לאגה"ק סד"ה להבין משל ומליצה. וראה באוה"ת שם תרפד, ב. ענין זה לא נזכר בהנחת הר"פ. ושם יש הגה"ה מהצ"צ: "אבל המשכת יחוד העליון זהו שיהי' הגילוי למטה כמו למעלה כמ"ש בלקו"ת בדרוש עשי"ת ד"ה להבין פ"י יג"מ מי כמוך כו' נושא עון ע"ש פ"ב פ"י לשיקבה"ו זה נתחדש לאברהם. ועי' בלקו"ת מהאריז"ל פ' לך לך נהנה מזיו השכינה זהו גילוי החסדים": לזה נאמר והוא יושב . . . וראה בתו"ח כאן פ, ב בענין גם שקודם שבא אברהם לעולם נמשך סדר ההשתלשלות דאב"ע.

12 והוא יושב פתח האוהל

Avraham se sienta a la entrada de su tienda; aquí, la “entrada” es el punto donde la bondad oculta se abre hacia afuera.

Genesis 18:1 בראשית י"ח:א

וַיֵּרָא אֵלָיו ה' בְּאֵלֵי מַמְרֵי וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כַּחַם הַיּוֹם:

Y D'os se le apareció junto a los terebintos de Mamré, mientras estaba sentado a la entrada de la tienda, en el calor del día;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, א.

13 ויהי ערב ויהי בקר יום א'

El primer día de la creación: la tarde, la oscuridad, precede a la mañana, mostrando que el ocultamiento antecede a la revelación.

Genesis 1:5 בראשית א':ה

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Y llamó D'os a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la tarde y fue la mañana, un día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ה. בלקו"ת שלח מה, ד מציין לכאן.

14 כי אב המון גוים

Estas palabras citan Genesis 17:5; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 17:5 בראשית י"ז:ה

וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיד:

Y no se llamará más tu nombre Abram, sino que tu nombre será Abraham, porque te he hecho padre de una multitud de naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יז, ה.

PÁRRAFO 4

15 למא צדיקים דומים

El Talmud compara a los justos ante la Shejiná con una vela ante una antorcha; el Alter Rebe usa esta imagen para expresar la absorción en autoanulación dentro de una luz mayor.

Pesachim 8a:4 פסחים ח' א:ד

וְאַבּוּקָה לָא? וְהָאֵמֶר רָבָא, מַאי דְּכָתִיב: "וְנִגְהָ כְּאוֹר תִּהְיֶה קֶרְנִים מִיָּדוֹ לֹא וְשֵׁם חֲבִיּוֹן עָזוּ", לְמָה צְדִיקִים דּוֹמִין בְּפָנֵי שְׂכִינָה — כְּנֹר בְּפָנֵי הָאֲבּוּקָה. וְאָמַר רָבָא: אֲבּוּקָה לְהַבְדִּילָהּ מִצִּוְהָ מִן הַמּוֹבִחָר!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ח, א.

16 שנכללים בבחי' בטול באבוקה

El discurso allí, que comienza cerca de la columna citada, trata la posición de las almas en relación con los ángeles; la nota lo cita por la idea de quedar absorbido en autoanulación como una vela en una antorcha.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צח, ב. בהנחת הר"פ נוסף: כשמקרבין נר לאבוקה בסמוך לה נסתלק השמן הנר ונכלל באבוקה, ככה ע"י מעשה הצדיקים נבררים הנציצות מבי"ע ונכללים במלי' דא"ס. ובהנחת כ"ק אדה"א הנדפס באוה"ת תתרעב, ב (מלקו"ת לג"פ) בארוכה יותר.

17 D'os cambia el nombre de Avram por Avraham, “pues te he hecho padre de una multitud de naciones”; el versículo aparece en el capítulo de la circuncisión.

Genesis 17:5 בראשית י"ז:ה

וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיד:

Y no se llamará más tu nombre Abram, sino que tu nombre será Abraham, porque te he hecho padre de una multitud de naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

18 גלו לאדום

La fuente de la expresión “Fueron exiliados a Edom” se indica en el maamar anterior de Torah Ohr, 5a.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לדרך ה, א.

19 לא גלו אלא כדי שיתוסף עליהם גרים

El Talmud dice que D'os exilió a Israel entre las naciones únicamente para que se le añadieran conversos; el Alter

Rebe lo aplica a las chispas elevadas de kelipat nogá.

Pesachim 87b:14ד"י: פסחים פ"ז ב:

ואמר רבי אלעזר: לא הגלה הקדוש ברוך הוא את ישראל לבין האומות
אלא כדי שיתוספו עליהם גרים, שנאמר: "וירעתי לך בארץ". כלום
אדם זורע סאה אלא להכניס כמה כורין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 244a, רמד, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

פסחים פז, ב. זח"א רמד, א. בגוכתיק הנ"ל: "שיתוספו", ותי עליהם
ליתא.

20

והן הניצוצות

Un pasaje posterior de Torah Ohr que vuelve a las chispas dentro de las cáscaras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן קיו, ב. נתבאר בארוכה בביאורו לאדה"א קלו, א.

21

ונכללים כנר בפני אבוקה

La transcripción de Rabí Pinjas dice: cuando fue llamado Avraham con la letra hei, una revelación de luz en Maljut, "la entrada de la tienda", se convirtió en "padre de una multitud de naciones", pues la multitud de naciones se convierte en conversos y queda absorbida en Maljut: la luz que había quedado tragada en Beríá, Yetzirá y Asíá a raíz de la rotura de las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ: "נמצא כשנקרא אברהם בה' התגלות אור בבחי' מלי פתח
האוהל אז נעשה אב המון גוים כי המון גוים נעשה גרים ונכללים בבחי' מלי
אור הגוים הנכללים בבחי' משכירת הכלים". וכן בהנחת אדה"א מדגיש
ענין "פתח האהל".

PÁRRAFO 6

22

ויאמר ה' אל אברם

El llamado de D'os a Avram, "Vete de tu tierra... a la tierra que te mostraré", se interpreta aquí como el descenso del intelecto oculto.

בראשית י"ב:א' Genesis 12:1

ויאמר ה' אל-אברם לה-לה מארצה וממולדתה ומבית אביד אל-הארץ
אשר ארצה:

Y D'os dijo a Abram: «Vete de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

El cambio del nombre de Avram a Avraham, que el maa-mar vincula con la revelación mediante la circuncisión.

בראשית י"ז:ה' Genesis 17:5

ולא יקרא עוד את-שמו אברם והיה שמו אברהם כי אברהם המון גוים
נתתיה:

Y no se llamará más tu nombre Abram, sino que tu nombre será Abraham, porque te he hecho padre de una multitud de naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

24

מה שנתוסף לו ה'

El Tzemaj Tzedek remite a este pasaje sobre la hei agregada al nombre de Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויחי שפ, א מציין לכאן.

25

ה' עילאה

Un tratamiento adicional de la "hei superior".

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' נצבים ע' אקד.

26

ובוזהר אי

El pasaje de Terumá explica que la revelación principal del deleite proveniente del intelecto se encuentra en Biná, cuando algo se comprende a fondo.

Zohar III, 178a, זח"ג קעח,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קעח, א. ראה לקמן פ, ב שמציין לכאן.

27

"Y el levita cumplirá el servicio, él"; el Zohar interpreta la palabra adicional "él" como una alusión a Atika.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם
לדומיכם וכתוך בני ישראל לא ינהלו נחלה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ובוזהר אי גבי ועבד הלוי הוא. הוא דא עתיקא

La interpretación del Zohar de "él" como Atika, fuente de la revelación de Atik en Biná.

ספר זוהר, קרח ח'ל"ו-מ"א Zohar, Korach 8:37-41

En el momento en que el día estaba a punto de ser santificado, salieron los espíritus de los demonios, pero el día fue santificado antes de que sus cuerpos fueran creados, y así el mundo quedó incompleto. Cuando Israel fue santificado y todos sus grados quedaron completados con los levitas en el lado izquierdo, se reparó entonces esta deficiencia del mundo en el lado izquierdo, todo quedó subordinado al lado derecho y el mundo quedó libre de defecto. Por eso dice: «El levita hará», es decir, «hará» o «completará». También ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

שהתגלות עתיק הוא בכינה

El pasaje de Tzav señala que a veces el Zohar llama Atika a Biná y que la revelación de Atik se encuentra en Biná, remitiendo a Lej Lejá. Explica el "aceite supremo" como la luz de Jojmá que brilla en Biná.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת צו יא, א. במדבר יב, רע"ג. פי עקב טו, ג. ר"ה נו, א מציין לכאן. ע'
באוה"ת פ' חיי שרה קיט, ב. ובפי' ראה בתחלתו. ובדרושים ליוהכ"פ ע'
אתקנא "כי התענוג אינו אלא כשמושיג הדבר" וע"ש בעמוד אתקנא. וראה

ירמיה לא, כב.

והענין כנודע שלהיות התפשטות וירידת המדריגו

La sección siguiente de este maamar aparece allí con cambios y agregados.

LA NOTA DE KEHOT

בהבא לקמן ראה בהמשך מזה זו תר"מ עי קסה בשינויים והופות. וראה תוי"ח לך לך פא, ב ואילך. אוה"ת לך לך (כרך ד עי תרצ, ב ואילך. כרך ו עי תתרעג, א ואילך). וראה המשך תרס"ו עי עה ואילך. ד"ה מעין גנים תרצ"א (סה"מ קונטרסים ח"א עי 404 ואילך) ובכ"מ. לקו"ש ח"א עי 42 הערה 32.

PÁRRAFO 8

35

ולהבין זה היטב

Desde aquí hasta el final del maamar, el texto proviene de la transcripción de Rabí Pinjas, con agregados del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן עד סיום המאמר הוא מהנחת הר"פ עי ו. בכרך 1135 לה, ב בגוכתי"ק כתב הצ"צ אחר המאמר שמכאן הוא הנחת הר"פ והוא ביאור. וגם בקטע זה יש הוספות מהצ"צ.

36

וידבר שלשת אלפים משל

El rey Shlomó "pronunció tres mil parábolas"; el Alter Rebe las interpreta como tres mil niveles a los que podía hacer descender una sola idea.

I Kings 5:12 מלכים א ה' י"ב

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמש וא"ף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א, יב. ראה ד"ה על חומותיך תרלי"ח עי רמח.

37

שהחכם אף שיודע דבר חכמה בעצמו

Un tratamiento extenso de la parábola del sabio que conoce una idea, pero debe esforzarse para explicarla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה באוה"ת מסעי עי איתלא.

PÁRRAFO 9

38

הוא עיי גילויי בחי עליונה

Pasajes de Likkutei Torah que remiten a esta idea: que la expansión se produce mediante la revelación de un nivel superior.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת הוספות לויקרא נד, ג. בלק עה, ב מציין לכאן.

39

וכמבואר בפרדס

La transcripción de Rabí Pinjas dice aquí, en cambio, que la yud es Jojmá, pero que Biná se revela por medio de la luz de la punta superior, la luz de Kéter; por medio de Kéter, Avraham se convierte en la hei superior, Biná, y de ella descienden los jasadim a la hei inferior, Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

בביאורי הזהר להצ"צ פי אחרי עמוד שסד שלפעמים איתא להיפך דפנימי אבא הוא פנימי עתיק ע"ש. ראה ד"ה זה היום תר"ס עי כב. בגוכתי"ק ליתא תי" דא" ותי" עתיק". באוה"ת כאן תתרעו, א יש הגה"ה שמציין להנחת הר"פ.

30

חכמה נקי עדן

Una charla del Rebe Rashab citada a propósito de que Jojmá es llamada "Edén".

Tikkunei Zohar, Tikkun 54 • 87b:7 תקו"ז תיקון נד

בראשית ברא אלוקים, את השמים עץ החיים, ואת הארץ כל עץ נחמד למראה, והארץ היתה תהו ובהו דא עץ הדעת טוב ורע, ודא רזא תהו עמק רע, בהו עמק טוב, ודא עץ הדעת טוב ורע, כי שם כלל יהו"ה שפת כל הארץ (שם יא ט), ומתקא נפק כל ערבוביא דטוב ורע, דאיהו רזא דצדיק ורע לו רשע וטוב לו.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תי"ז נד. פרדס בשעה"כ בערכו ומאו"א בערכו, וראה בתורת שלום עי 159.

31

והתענוג הוא למעלה מן החכמה

El Tzemaj Tzedek remite desde esta idea al Or Torah del Maguid al comienzo de Lej Lejá, y la compara con "Que no se gloríe el sabio de su sabiduría".

LA NOTA DE KEHOT

ראה בספר יצירה פ"ב מ"ד "אין טובה למעלה מענג". ובאוה"ת בראשית כרך ג תקכג, ב מציין עיי לעיין באו"ת מהמגיד ר"פ לך לך שזה ע"ד אל יתהלל החכם כו ע"ש.

32

בינה נקודה בהיכלא

Biná como "un punto en un palacio": el punto de Jojmá desplegado y albergado en Biná.

Zohar I, 6a ו, זח"א

Tikkunei Zohar, Tikkun 5 • 19a:11-14 תקו"ז תיקון ה

בראשית ב' ראשית. נקודה בהיכליה. והאי נקודה איהי מחשבה סתימא. אדחכי הא אליהו אודמן לגביה. א"ל. רבי רבי והא ב' פתיחא איהי. אם כן במאי איהי מחשבה סתימא בה. אלא בריש *הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדינות' כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתיים ניצוצא ההיא מחשבה כגוונא דא ס.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ו, א. תי"ז תי"ה. ראה אגה"ק סי' ה (קז, א).

33

נקבה תסוכב גבר

"Una mujer rodeará a un hombre", interpretado en la Kabbalá como el nivel receptor que rodea y atrae una luz superior; aquí, Biná recibe la luz de Atik.

Jeremiah 31:22 ירמיהו ל"א:כ"ב

עדמתי תתחמקין הפת השוככה פי"ב ראה ה' חדשה בארץ נקבה תסוכב גבר:

¿Hasta cuándo andarás esquivando, hija rebelde? Pues D'os ha creado algo nuevo en la tierra: la mujer cortejará al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שער האותיות ס"פ יג. מכאן עד סיום הקטע — הגהת כ"ק הצ"צ. בהנחת הר"פ כאן מתיי ואף כאן, עד התחלת הקטע "והנה להבין" "וזהו ענין קוצו של יי העליון היינו יי חכמה אך שיתגלה בחי בינה הוא ע"י הארת קוץ העליון על היי"ד הארת הכתר נתגלה קוץ התחתון באות ה' עילאה היינו בינה וזהו ויאמר ה' אל אברהם ע"י בחי' כתר נעשה אברהם ה' עילאה בינה ומזה נשתלשל ונגלה החסדים עד ה' תתאה בחי' מלי' ואז וילך למסעיו ממעלה למטה וממטה למעלה הנ"ל": והנה אמרו נובלות חכמה. מכאן עד סיום הקטע שונה מהנחת הר"פ ע"ש ע' ו. בלקו"ת מוטות פו, ב מציין לכאן. ושם מביא דעת הרח"ו: שקוץ התחתון הוא הדעת והיינו שהדעת מחבר חו"ב. ע"ש. וראה לקו"ת שלח מו, ב.

40 וילך למסעיו מנגב. חסד. ועד בית אל

"Siguió sus jornadas desde el Néguev hasta Beit El"; el sur (Néguev) es Jésed y Beit El es Maljut.

בראשית י"ג:3

וַיֵּלֶךְ לְמַסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אֶהְיֶה בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעֵצִי:

Y fue por sus jornadas desde el Sur hasta Bet-el, hasta el lugar donde había estado su tienda al principio, entre Bet-el y Ai;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 מל'ה הנראה

El altar "a D'os, que se le había aparecido": el nivel revelado.

בראשית י"ב:7

וַיֵּרָא ה' אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לוֹרְעָה אֶתְּךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְכַן שָׁם מִזְבֵּחַ לַה' הַנֶּרְצָחָה אֵלָיו:

Y D'os se apareció a Abram y dijo: «A tu descendencia daré esta tierra»; y edificó allí un altar a D'os, que se le había aparecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 מל'ה הנראה כו'

Una explicación del paso de "a D'os, que se le había aparecido" a "a D'os", sin más.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאור ע"י באוה"ת פ' לך לך ד תרפח, ב (מלקו"ת לגי פרשיות עט, ג). ספר המאמרים תש"ב ע' 100.

PÁRRAFO 10

43 והנה להבין זה בעבודה

Una sección que comienza aquí aparece allí con cambios.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בהמשך בד"ה מצה זו תר"מ פרק כד ע' קסה בשינויים.

44 נובלות חכמה של מעלה תורה

El Midrash llama a la Torá el "fruto caído" de la sabiduría de lo Alto; el Alter Rebe muestra que esta forma descendi-

da es precisamente lo que permite aprehender la sabiduría suprema.

בראשית רבה י"ז:ה'

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יו, ז. מד, יז. וראה שם פמ"ד. מובא גם לקמן ע, א. ונתבאר בע"ה שער הכללים ספ"א. וע"פ חסידות בדרך מצותיך מ, ב. ראה אוה"ת ירמ"י ע' שמ. מובא בסה"מ תרל"ב כרך ב ע' תרכב. בלקו"ת שה"ש ה, ד מציין לכאן. קטע מובא בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תרכב.

45 נובלות חכמה של מעלה תורה

La misma enseñanza aparece nuevamente en el Midrash sobre la visión de Avraham, como señala la nota de Kehot.

בראשית רבה מ"ד:י"ז

... נובלות מיתה - שינה, נובלות נבואה - חלום, נובלות העוה"ב - שבת. ר' אבין מוסיף תרתין: נובלות אורה של מעלה - גלגל חמה, נובלות חכמה של מעלה - תורה. והנה אימה חשיכה גדולה נופלת עליו אימה, זו בכל, דכתיב (דניאל ג): באדין נבוכדנצר התמלי חמא. חשיכה, זו מדי, שהחשיכה עיניהם של ישראל, בצום ובתענית. גדולה, זו יון. ר' סימון ורבנן רבי סימון אמר: מאה ועשרים דוכסים, מאה ועשרים אפרכון, מאה ועשרים אסטרטליטין. ורבנן אמרי: משישים ששים, דכתיב (דברים א): נחש שרף ועקרב. נחש, זו בכל. שרף, זו מדי. עקרב, ...

«Al ponerse el sol, cayó un sueño sobre Abram, y he aquí que un terror, una gran oscuridad, cayó sobre él» (Génesis 15:12). «Al ponerse el sol, [y cayó un sueño]» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída es el sueño, pues cuando uno duerme no se esfuerza en el estudio de la Torá, y cuando duerme no realiza ningún trabajo. Rav dijo: Hay tres clases de sueño: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el sueño del ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46 כאלו אוהו בחכמה העליונה

Agrega una analogía: no se pueden leer las letras grabadas en una gema debido al brillo de esta; solo cuando se las imprime en cera.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך מצה זו תר"מ ע' קסה נוסף: ועד"מ אותיות החקוקי על האבן טוב מחמת רוב בהירות האבן טוב א"א לקרוא אותם, כ"א דוקא כשחותמים על השעוה אז יכולים לקרות אותם:

PÁRRAFO 11

47 והנה המשכת . . אורייתא מחכמה נפקת

El Zohar dice que “la Torá surge de Jojmá”; el Alter Rebe agrega que su fuente más profunda es Kéter.

Zohar II, 121a א. קכא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

48 אורייתא מחכמה נפקת

Un pasaje paralelo del Zohar al que remite la nota de Kehot.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49 שתרי"ג מצות . . וז' . . תר"ך עמודי אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער ח' פ"ג.

50 והוא מארחין לבנונית דגלגלתא

La descripción de la Idra de los “senderos” de blancura en el Cráneo de Arij Anpín, un nivel de Kéter; la nota de Kehot la cita como fuente de las mitzvot.

Zohar III, 129a זח"ג קכט,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קכט, א.

PÁRRAFO 12

51 המלובשת בפי קדש

Un análisis adicional de la sabiduría suprema revestida en los pasajes de los tefilín.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תשנז.

52 בפי קדש

El pasaje comienza con “Santifica (kadesh) para Mí a todo primogénito”, uno de los cuatro pasajes de los tefilín.

Exodus 13:2:ב"ג: שמות

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל פאדם ובבהמה לי הוא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

כמ"ש בזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב לה, ב.

54

כמ"ש בזהר עד לא קבילת דכר

El Zohar enseña que, mientras Maljut no ha recibido del varón, es una dalet “pobre”; el Alter Rebe lo aplica al paso de tzedek a tzedaká por medio de la caridad.

Zohar, Bo 5:129-6:141:קמ"א-ר:קכ"ט-ר:קמ"א

Para indicar la unión que tuvo lugar aquella noche entre los aspectos Masculino y Femenino de los atributos Divinos, y también la misma unión que tendrá lugar en la futura Redención:

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

55 ולכן לא נאמר בתורה . . שהי מאכיל אורחים כו' עד שבא לא"י

Debates paralelos sobre por qué la hospitalidad de Avraham se menciona solo después de que llegó a la Tierra de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת לך לך ד תרפב, א. כרך ו תתרעה, א. תתרעו, א. לקו"ש חט"ו ע' 160 הערה 28. כרך כה ע' 47 ואילך.

56

לא היי ממשיך כלום

El Tzemaj Tzedek señala allí que debe darse una razón por la que las acciones de Avraham anteriores al llamado no atraían nada hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

עיי' אוה"ת בראשית כרך ד פ' לך לך תרפב, א סעי' ב' שצ"ל הטעם לזה. ובלקו"ש חט"ו ע' 84 הערה 13.

57

ויאמר ה' אל אברם

El llamado de D'os a Avram, interpretado como el momento en que el Emanador supremo atrajo hacia abajo la fuerza de descenso en av ram.

בראשית י"ב:א: Genesis 12:1

ויאמר ה' אל-אברם לה-לה מארצה וממולדתה ומבית אביה אל-הארץ אשר ארצה:

Y D'os dijo a Abram: «Vete de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

א"ב ר"ם

Añade después de av ram: “el nivel del intelecto oculto a todo pensamiento”.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך מצה זו תר"מ נוסף: בחי' שכל הנעלם מכל רעיון.

59

ותורה שם בישראל

“Estableció la Torá en Israel”; el Alter Rebe interpreta “Israel” como los Patriarcas, por medio de quienes se prepa-

ró la Torá.

Psalms 78:5:ה'יח:ע"ה

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את־אבותינו להודיעם לבניהם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, ה. בהמשך מצה זו תר"מ שם נוסף: "ועי במד"ר [ב"ר פס"ג ג] שכל האבות נק' ישראל ומביא פסוקי ע"ז."

60

ומל' דאצי נעשה עתיק לבריא

Sobre la frase del párrafo anterior según la cual Maljut de Atzilut se convierte en el Atik de Beriá: el pasaje de Miketz explica que Kéter de Beriá proviene del nivel más bajo de Atzilut, así como Maljut de Adam Kadmon (llamada Maljut del Infinito) se convierte en el Atik y Kéter de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן לה, ד. קיג, ב.

PÁRRAFO 14

61

אך לפי

Allí esta sección está marcada "biur" (explicación).

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדמו"ר הזקן — הנחות הר"פ ז"ל עי' ז' נרשם ע"ז: ביאור. וכן באוה"ת כרך ו' תתרע"ז, ב' משמע שזהו ביאור.

62

מדוע לא זכו ישראל . . בגלות מצרים

Un discurso posterior que se refiere a esta pregunta: por qué la Torá fue entregada solo después del exilio egipcio.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרס"ט ע' קלט מציין לכאן.

63

וימררו בחומר ובלבנים

Los egipcios "les amargaron la vida con trabajos forzados, con barro y con ladrillos".

Exodus 1:14:ד"ה

וימררו את־חיייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל־עבדה בשדה את כל־עבדתם אשר־עבדו בהם בפרה:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

כשהיה בן צ"ט שנה

"Avraham tenía noventa y nueve años cuando fue circuncidado".

Genesis 17:24:ד"ה

ואברהם בן־תשעים ותשע שנה בהמלו בשן ערלתו:

Y Abraham tenía noventa y nueve años cuando fue circuncidado en la carne de su prepucio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

קיים אברהם כל התורה

La Mishná afirma que Avraham cumplió toda la Torá antes de que esta fuera entregada; el Alter Rebe pregunta cómo pudo hacerlo y responde que la cumplió interiormente.

Kiddushin 82a:10:י"א

בנערותו מהו אומר? "וקו' ה' יחליפו כח". בזקנותו מהו אומר? "עוד ינוכחו בשכיבה", וכן הוא אומר באברהם אבינו: "ואברהם זקן... וה' ברח את אברהם בכל" – מצינו שששה אברהם אבינו את כל התורה כולה עד שלא ניתנה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרותי מצותי חקותי ותורתי"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

משנה סוף קידושין פב, א. וראה בארוכה בספר הערכים-חב"ד כרך א ע' כד.

PÁRRAFO 15

66

וימררו חיייהם כו' בכל עבודה קשה

El trabajo amargo de Egipto, interpretado como aquello que atrajo una revelación desde por encima de hishtalshelut.

Exodus 1:14:ד"ה

וימררו את־חיייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל־עבדה בשדה את כל־עבדתם אשר־עבדו בהם בפרה:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

כולם בחכמה עשית

"A todos los hiciste con sabiduría", interpretado como la igualdad de Jojmá y Asiá a un nivel que está por encima de ambas.

Psalms 104:24:ד"ה

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניינה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 16

68

בבחי פנימית

Un debate paralelo sobre las dimensiones interior y exterior de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ע"י באוה"ת פ' ראה עי' תשנט, ד"ה אנכי תרצ"ט.

PÁRRAFO 17

69

וכשהיה בן צ"ט

La circuncisión de Avraham a los noventa y nueve años.

בראשית י"ז:כ"ד:Genesis 17:24

ואברהם בן־תשעים ותשע שנה בהמלו בשר עָרְלָתוֹ:

Y Abraham tenía noventa y nueve años cuando fue circuncidado en la carne de su prepucio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ניתנה לו במתנה מצות מילה . . יקבלו התורה

La nota compara el punto de que allí Avraham era profeta incluso antes de la circuncisión.

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מלקו"ת פי תוריע בדי"ה למנצח על השמינית פי"ב (כא, א) גבי ולכן הי' אברהם נביא גם קודם המילה וכו', וראה ביאורי הוהר לכ"ק הצ"צ ע' רננ.

71

ע"פ משה ידבר

El maamar sobre "Moshe hablaría y D'os le respondería con una voz", que pregunta qué dijo Moshe y qué respondió D'os, puesto que los Diez Mandamientos fueron oídos directamente de D'os; explica la diferencia entre el cumplimiento de la Torá por parte de Avraham y la entrega de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סז, ד. וראה באוה"ת בראשית כרך ד תרפב, א.

72

משה ידבר

"Moshe hablaría, y D'os le respondería con una voz", el versículo del maamar al que se hace referencia.

שמות י"ט:Exodus 19:19

ויהי קול השפף הולך וְחֹזֵק מִשֶּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

(ועמ"ש . . מ"ש כאן)

Este paréntesis es una glosa del Tzemaj Tzedek, también impresa en la transcripción de Rabí Pinjas.

LA NOTA DE KEHOT

זהו הגהת הצ"צ, ונדפס גם בהנחות הר"פ ע' ז, אבל בכתי"י 2062 (שהוא כתי"י מעתיק מהנחת הר"פ) ליתא.

PÁRRAFO 18

74

הוא עשנו ולא אנחנו

"Él nos hizo, y somos Suyos", donde lo se escribe con alef y se lee con vav; el Alter Rebe interpreta la alef como Kéter.

תהילים ק':Psalms 100:3

דְּעוּ כִּי־Havayah הוא אֱלֹקִים הוּא־עֲשֵׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ עֲמוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ:

Sabed que D'os, Él es D'os; Él nos hizo, y somos Suyos, Su pueblo y las ovejas de Su prado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק, ג. ראה לקמן סח, ב. מובא בלקו"ת אמור לד, א ושם מציין "וע"ד מ"ש באדרי"ז דרצ"ב סע"ב ע"פ ולו נתכנו עלילות" ע"ש.

75

וביאר הענין

El comentario del Tzemaj Tzedek sobre Tehilim, que también explica este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

עי יהל אור במילואים עי תשב.

PÁRRAFO 19

76

אנכי

El primero de los Diez Mandamientos: "Yo (Anoji) soy D'os, tu D'os", que comienza con una alef.

שמות כ"ב:Exodus 20:2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

77

ואברהם בן ע"ה שנה בצאתו מחרן

"Avram tenía setenta y cinco años cuando salió de Jarán", interpretado como el paso de la mente a la emoción.

בראשית י"ב:Genesis 12:4

וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כְּאִשְׁרֵי דְבַר אֱלֹהֵי ה' וַיֵּלֶךְ אֹתוֹ לוֹט וְאַבְרָם בְּרִי־חָמֵשׁ שָׁנִים וַיִּשְׁבְּעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן:

Y Abram fue, como le había dicho D'os; y Lot fue con él; Abram tenía setenta y cinco años cuando salió de Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

וכשהיה אברהם בן ע"ה היינו ז"פ עשר

El Tzemaj Tzedek cita esta interpretación de setenta y cinco como siete veces diez más cinco.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ז תתשעד, א.

PÁRRAFO 21

79

רישא דעשו בעטפוי דיצחק

Un maamar sobre Toldos que también cita este Targum.

בראשית נ"ג:Genesis 50:13

וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמְּכַפֶּלֶה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מִמְרָא:

Pues sus hijos lo llevaron a la tierra de Canaán y lo sepultaron en la cueva del campo de Majpelá, que Abraham compró junto con el campo como propiedad para sepultura, a Efrón el hitita, frente a Mamré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תרגום יונתן בן עוזיאל בראשית נ, יג. וראה לקמן כ, ב.

80

רישא דעשו בעטפוי דיצחק

El Targum relata que la cabeza de Esav rodó hasta el regazo de Yitzjak en la Cueva de Majpelá; el Alter Rebe lo utiliza para explicar algo que tiene su raíz en la santidad antes de ser depurado.

Targum Jonathan on Genesis 50:13: תרגום יונתן על בראשית נ"ג:13 ... פלגות מערת כפילתא ומן יד רמז לחושים בר דן ונטל סייפא וקטע רישיה דעשו ושיעא ויהוה רישיה דעשו מתגלגל עד דעל לגו מערתא ואתנח בגו עיטפיה דיצחק אבוי וגופיה קברו בנו דעשו בחקל כפילתא ובתר כן קברו יתיה בנוי ליצחק במערת חקל כפילתא דיובן אברהם ית חקלא לאחסנת קבורתא מן עפרון חתאה על אנפי ממרא

Pero cuando sus hijos lo llevaron a la tierra de Kenaan, y la noticia llegó a oídos de Esav el Malvado, este partió del monte de Gebala con numerosas legiones, llegó a Hebrón y no permitió que Yosef enterrara a su padre en la Cueva de Majpelá. Entonces Naftalí se puso inmediatamente en camino, corrió y bajó a Mitsráyim; llegó aquel mismo día y trajo el documento que Esav había escrito a su hermano Yaa-kov en la disputa por la Cueva de Majpelá. Inmediatamente hizo señas a Hushim, hijo de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

81

מעורבים הם עם זהב

El Rebe señala que en muchos lugares aparece “oro”, pero que aparentemente debería decir “plata”, pues ese es el nivel de Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

כן הוא בכ"מ, ולכאורה צ"ל: כסף שהרי הוא מדריגת אברהם — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בהנחות הר"פ ז"ל עי קצב לעמוד ח'.

82

ולוט בגי' מ"ה

La fuente de la equivalencia de Lot con Mah (45) en gemetría, con referencias a los escritos del Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

מאוי"א ל, כו. וביאר נתיב שם מציין לכמה מקומות בכתבי הארז"ל.

83

רות המואביה

Rut la moabita, antepasada de David, extraída de Moav.

Ruth 1:22: רות א: כ"ב

ותשב נעמי ורות המואביה כלתה עמה השבה משדי מואב והמה באו בית לחם בתחלת קציר שערים:

Y volvió Naomí, y con ella Rut la moabita, su nuera, que había regresado de los campos de Moab; y llegaron a Bet-lehem al comienzo de la cosecha de la cebada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ונעמה העמוני

Naamá la amonita, madre de Rejavam, hijo de Shlomó.

I Kings 14:21: מלכים א י"ד: כ"א

ורחבעם בן שלמה מלך ביהודה בן ארבעים ואחת שנה רחבעם בקלכו ושבע עשרה שנה מלך בירושלם העיר אשר בחר ה' לשום את שמו שם מכל שבטי ישראל ושם אמו נעמה העמנית:

Y reinó Roboam, hijo de Salomón, sobre Judá. Roboam tenía cuarenta y un años cuando comenzó a reinar, y reinó diecisiete años en Jerusalén, la ciudad que D'os había escogido entre todas las tribus de Israel para poner allí Su nombre; el nombre de su madre era Naamá, la amonita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

מואב חכ' דקליפה

La entrada que identifica a Moav con la Jojmá de la kelipá.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת להארז"ל פ' וירא. מאוי"א אות מ' סעיף פה. וראה גם לקו"ת חקט, טו, ג.

86

הוא לשון נועם

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת להארז"ל פ' וירא.

87

נפרדו סיגי לוט מאברהם

Avram y Lot se separan, interpretado como la separación de la escoria después de la depuración.

בראשית י"ג:11: Genesis 13:11

ויבחר לו לוט את כל-כפר הירדן ויסע לוט מקדם ויפרדו איש מעל אחיו:

Entonces Lot escogió para sí toda la llanura del Jordán; Lot viajó hacia el este, y se separaron el uno del otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

88

ויאהל אברם עד מקום שכם

Avram atraviesa la tierra “hasta el lugar de Shejem, hasta Elón Moré”, interpretados aquí como las Sefirot de Nukvá.

בראשית י"ב:6: Genesis 12:6

ויעבר אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה והכנעני אז בארץ:

Y Abram atravesó la tierra hasta el lugar de Siquem, hasta la encina de More. Y el cananeo estaba entonces en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, ו.

89

לו ישמעאל יחי לפניך

La súplica de Avraham, “Que Yishmael viva delante de Ti”, explicada como consecuencia de su capacidad de hacer descender la revelación a Maljut.

בראשית י"ז:18: Genesis 17:18

ויאמר אברהם אליהאלקים לו ישמעאל יחיה לפניך:

Y Abraham dijo a D'os: «¡Ojalá Ismael viviera delante de Ti!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יז, יח.

90

כי אחרי שנקרא אברהם בה"א

El Rebe deduce de aquí que solo después de ser llamado Avraham pudo elevar chispas, y remite a otra charla que explica que los conversos que Avraham acercó no tuvieron continuidad.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש חט"ו ע' 177 הערה 40 מדייק מכאן שרק אחרי שנק' אברהם הי' יכול להעלות נצוצות, ומציין ללקו"ש ח"י ע' 89 הערה 14 דשם מבאר שלהגרים דגייר אברהם לא הי' להם המשך וקיום ע"ש.

91

ואת הנפש אשר עשו

"Las almas que habían hecho en Jarán", interpretado como las chispas y almas que Avraham elevó.

בראשית י"ב:ה' Genesis 12:5

וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי אֵשֶׁתוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה כְּנַעַן:

Y Abram tomó a Sarai, su mujer, y a Lot, hijo de su hermano, y todos los bienes que habían adquirido, y las almas que habían adquirido en Harán; y salieron para ir a la tierra de Canaán; y llegaron a la tierra de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, ה.

92

בה"א . . המשכה והתגלות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל ס"פ מקץ וטעמי המצות ס"פ לך לך.

93

ויקרא שם אברהם בשם ה'

Avram "llamó allí en el Nombre de D'os", interpretado como hacer descender el intelecto oculto a las Sefirot de Nukvá.

בראשית י"ג:ד' Genesis 13:4

אֶל־מָקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיתָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם ה' al lugar del altar que había hecho allí al principio; y Abram invocó allí el nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יג, ד.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak